Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kupiłem pole od Chanamela, syna mojego stryja, w Anatot, i odważyłem mu siedemnaście sykli w srebrze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odkupiłem zatem od Chanamela, syna mojego stryja, pole w Anatot. Odważyłem mu siedemnaście sykli w srebrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kupiłem od Chanameela, syna mego stryja, pole, które było w Anatot, i odważyłem mu pieniądze — siedemnaście syklów srebra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kupiłem od Chanameela, syna stryja swego onę rolę, która jest w Anatot, i odważyłem mu pieniędzy, siedmnaście syklów srebra; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kupiłem rolą u Hanameela, syna stryja mego, który jest w Anatot, i odważyłem mu srebra siedm syklów i dziesięć srebrnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kupiłem więc od Chanameela, syna mojego stryja, pole w Anatot i zapłaciłem mu należność: siedemnaście syklów srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kupiłem pole od Chanamela, syna mojego stryja, w Anatot, i odważyłem mu siedemnaście sykli w srebrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kupiłem więc pole od Chanameela, syna mojego stryja, które było w Anatot. Odważyłem mu srebro: siedemnaście sykli srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kupiłem więc od mojego kuzyna Chanameela pole, które było w Anatot, i zapłaciłem mu siedemnaście syklów srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nabyłem więc pole w Anatot od Chanameela, syna mego stryja, i odważyłem mu zapłatę: siedemnaście syklów srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я вкупив поле Анамеїла сина брата мого батька і я йому поставив сім сиклів і десять срібняків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nabyłem pole od Chanameela, syna mojego stryja, w Anatot i odważyłem mu pieniądze siedemnaście szekli w srebrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż przystąpiłem do kupienia pola, które było w Anatot, od Chanamela, syna mojego stryja. Odważyłem mu pieniądze, siedem sykli i dziesięć srebrników. |